

**PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA PADA
CERPEN *UMA NO ASHI* KARYA AKUTAGAWA RYŪNOSUKE**



SEKAR RISMALIA PRATIWI

1211621042

SKRIPSI

Skripsi yang Diajukan Kepada Universitas Negeri Jakarta untuk Memenuhi

Salah Satu Persyaratan Dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

JANUARI 2026

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh,

Nama : Sekar Rismalia Pratiwi
No. Reg. : 1211621042
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **Penerjemahan Istilah Budaya pada Cerpen *Uma no Ashi* Karya Akutagawa Ryūnosuke**

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar sarjana pendidikan pada Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I

Dr. Poppy Rahayu, S.Pd. M.Pd.
NIP. 197103052005012001

Pembimbing II

Ruri Fadhillah Hakim S.S., M.Pd.
NIP. 198808192019032013

Penguji I

Mochammad Fredy, S.Pd., M.Pd.
NIP. 199312272024061001

Penguji II

Dr. Komara Mulya, S.S., M.Ed.
NIP. 197306162009121001

Intelligentia - Dignitas



Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Samsi Setiati, M.Pd
NIP. 197710082005011002

Ketua Penguji

Dr. Komara Mulya, S.S., M.Ed.
NIP. 197306162009121001

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Sekar Rismalia Pratiwi
No. Registrasi : 1211621042
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Fakultas Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **Penerjemahan Istilah Budaya pada Cerpen *Uma no Ashi* Karya Akutagawa Ryunosuke**

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 20 Januari 2026



Sekar Rismalia Pratiwi
No. Reg. 1211621042

Intelligentia - Dignitas



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221 Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Sekar Rismalia Pratiwi

NIM : 1211621042

Fakultas/Prodi: Fakultas Bahasa dan Seni / Pendidikan Bahasa Jepang

Alamat email : rismaliasekar@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain(.....)

yang berjudul :

Penerjemahan Istilah Budaya pada Cerpen *Uma no Ashi* Karya Akutagawa Ryunosuke

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Intelligentia - Dignitas
Jakarta, 23 Januari 2026

Penulis

(Sekar Rismalia Pratiwi)

HALAMAN PERSEMBAHAN

Peneliti mengucapkan puji dan syukur kehadiran Allah SWT yang senantiasa memberikan rezeki berupa kesehatan dan kemudahan dalam berpikir sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Dalam penyusunannya, penulis juga mendapat banyak dukungan dan bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu sebagai rasa bangga dan terima kasih, penulis **mempersembahkan skripsi ini kepada:**

1. Bapak Yusuf Budi Prabowo dan Ibu Nuraini yang selalu memberikan dukungan penuh terhadap setiap tahapan penulis dalam menuntut ilmu.
2. Para dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, yang telah membimbing, mengajar, dan memberikan banyak ilmu serta arahan selama masa perkuliahan hingga penyusunan skripsi.
3. Teman-teman seperjuangan penulis di Prodi Pendidikan Bahasa Jepang, terima kasih atas kebersamaan dan canda-tawanya di kelas, kantin, dan setiap sudut kampus.
4. Sahabat-sahabat penulis, Yeni, Kinah, Pubil, Wanda, Aca, Wikan, Stevani, Ragil, Callia, Fadira, Dila, Anisa, Nanda, yang selalu hadir lewat daring maupun luring untuk berbagi keluh kesah, semoga kita bisa semakin lihai menghadapi pendewasaan ini, ya!
5. Teman-teman berkegiatan di dalam dan luar kampus yang menginspirasi dan membantu penulis mencari jati diri.

Intelligentia - Dignitas

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa atas rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan baik sebagai salah satu syarat memperoleh gelar sarjana pada program studi Pendidikan Bahasa Jepang di Universitas Negeri Jakarta.

Skripsi ini berjudul *Penerjemahan Istilah Budaya pada Cerpen Uma no Ashi Karya Akutagawa Ryūnosuke*. Pemilihan topik ini didasari ketertarikan penulis terhadap kajian penerjemahan karya sastra, khususnya penerjemahan istilah budaya yang sering kali dihadapkan oleh tantangan berupa perbedaan budaya dari kedua negara. Melalui penelitian ini, penulis berupaya menganalisis metode dan prosedur apa yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan istilah budaya pada karya sastra klasik.

Penulis menyadari bahwa dalam penyusunan skripsi ini tidak terlepas dari bantuan, bimbingan, dan dukungan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada Ibu Dr. Poppy Rahayu, M.Pd. sebagai Dosen Pembimbing 1 dan Ibu Ruri Fadhillah Hakim, S.S., M.Hum. sebagai Dosen Pembimbing 2 yang telah banyak membantu penulis dalam penelitian dan penulisan skripsi ini.

Tentunya penulis menyadari skripsi ini memiliki keterbatasan dan kekurangan. Oleh karena itu, kritik dan saran yang bersifat membangun sangat penulis harapkan demi penyempurnaan skripsi ini. Penulis berharap skripsi ini dapat memberikan manfaat berupa pengetahuan bagi pengembangan kajian penerjemahan, khususnya penerjemahan karya sastra Jepang klasik.

Intelligentia - Dignitas

Jakarta, 29 Desember 2025

Penulis

HALAMAN PERSEMBAHAN

Peneliti mengucapkan puji dan syukur kehadirat Allah SWT yang senantiasa memberikan rezeki berupa kesehatan dan kemudahan dalam berpikir sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Dalam penyusunannya, penulis juga mendapat banyak dukungan dan bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu sebagai rasa bangga dan terima kasih, penulis mempersembahkan skripsi ini kepada:

1. Bapak Yusuf Budi Prabowo dan Ibu Nuraini yang selalu memberikan dukungan penuh terhadap setiap tahapan penulis dalam menuntut ilmu.
2. Para dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, yang telah membimbing, mengajar, dan memberikan banyak ilmu serta arahan selama masa perkuliahan hingga penyusunan skripsi.
3. Teman-teman seperjuangan penulis di Prodi Pendidikan Bahasa Jepang, terima kasih atas kebersamaan dan canda-tawanya di kelas, kantin, dan setiap sudut kampus.
4. Sahabat-sahabat penulis, Yeni, Kinah, Pubil, Wanda, Aca, Wikan, Stevani, Ragil, Callia, Fadira, Dila, Anisa, Nanda, yang selalu hadir lewat daring maupun luring untuk berbagi keluh kesah, semoga kita bisa semakin lihai menghadapi pendewasaan ini, ya!
5. Teman-teman berkegiatan di dalam dan luar kampus yang menginspirasi dan membantu penulis mencari jati diri.

Intelligentia - Dignitas

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa atas rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan baik sebagai salah satu syarat memperoleh gelar sarjana pada program studi Pendidikan Bahasa Jepang di Universitas Negeri Jakarta.

Skripsi ini berjudul *Penerjemahan Istilah Budaya pada Cerpen Uma no Ashi Karya Akutagawa Ryūnosuke*. Pemilihan topik ini didasari ketertarikan penulis terhadap kajian penerjemahan karya sastra, khususnya penerjemahan istilah budaya yang sering kali dihadapkan oleh tantangan berupa perbedaan budaya dari kedua negara. Melalui penelitian ini, penulis berupaya menganalisis metode dan prosedur apa yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan istilah budaya pada karya sastra klasik.

Penulis menyadari bahwa dalam penyusunan skripsi ini tidak terlepas dari bantuan, bimbingan, dan dukungan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada Ibu Dr. Poppy Rahayu, M.Pd. sebagai Dosen Pembimbing 1 dan Ibu Ruri Fadhillah Hakim, S.S., M.Hum. sebagai Dosen Pembimbing 2 yang telah banyak membantu penulis dalam penelitian dan penulisan skripsi ini.

Tentunya penulis menyadari skripsi ini memiliki keterbatasan dan kekurangan. Oleh karena itu, kritik dan saran yang bersifat membangun sangat penulis harapkan demi penyempurnaan skripsi ini. Penulis berharap skripsi ini dapat memberikan manfaat berupa pengetahuan bagi pengembangan kajian penerjemahan, khususnya penerjemahan karya sastra Jepang klasik.

Jakarta, 29 Desember 2025

Penulis

ABSTRAK

Sekar Rismalia Pratiwi, 2026. Penerjemahan Istilah Budaya pada Cerpen *Uma no Ashi* Karya Akutagawa Ryūnosuke. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui penerjemahan istilah budaya dalam cerpen *Uma no Ashi* karya Akutagawa Ryūnosuke yang diterbitkan pada tahun 1925 dan terjemahannya ke dalam bahasa Indonesia berjudul *Kaki Kuda* oleh Armania Bawon Kresnamurti (2021). Istilah budaya dalam karya sastra memuat referensi sosial, historis, dan budaya yang khas, sehingga menimbulkan tantangan dalam proses penerjemahan, akibat perbedaan latar budaya antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif dengan metode analisis teks. Data penelitian berupa istilah budaya yang terdapat dalam teks sumber, yaitu cerpen *Uma no Ashi* dan padanannya dalam teks sasaran, yaitu cerpen *Kaki Kuda*.

Analisis dilakukan dengan mengidentifikasi istilah budaya, mengklasifikasikannya berdasarkan kategori istilah budaya menurut Newmark (1988), serta menganalisis metode penerjemahan dan prosedur penerjemahan berdasarkan teori Newmark yang digunakan penerjemah. Hasil penelitian menunjukkan dalam cerpen *Uma no Ashi* terdapat istilah budaya ekologi sebanyak 2 buah, materiil sebanyak 14 istilah, budaya sosial sebanyak 3 istilah organisasi sosial sebanyak 7 istilah, dan untuk istilah budaya gestur dan kebiasaan tidak ditemukan dalam cerpen.

Dalam penerjemahannya, penerjemah menggunakan berbagai metode penerjemahan, metode semantik menjadi metode yang paling dominan dengan 9 data, diikuti metode komunikatif sebanyak 6 data. Dominasi metode semantik menunjukkan kecenderungan penerjemah mempertahankan makna kontekstual dan nuansa budaya teks sumber, terutama pada istilah budaya materiil. Pada tingkat prosedur, padanan fungsional menjadi prosedur yang paling banyak digunakan, diikuti padanan deskriptif dan terjemahan harfiah. Temuan ini menunjukkan bahwa penerjemah menerapkan strategi yang fleksibel dengan menyeimbangkan kesetiaan terhadap budaya teks sumber dan kejelasan makna bagi pembaca bahasa sasaran.

Kata kunci: penerjemahan sastra, istilah budaya, metode penerjemahan, prosedur penerjemahan, Akutagawa Ryūnosuke

Intelligentia - Dignitas

ABSTRACT

Sekar Rismalia Pratiwi, 2026. Cultural Words Translation of *Uma no Ashi* by Akutagawa Ryūnosuke. Undergraduate Thesis. Japanese Language Education Study Program, Faculty of Language and Art, Universitas Negeri Jakarta.

This research aims to examine the translation of cultural words in the short story *Uma no Ashi* by Akutagawa Ryūnosuke, originally published in 1925, and its Indonesian translation entitled *Kaki Kuda*, translated by Armania Bawon Kresnamurti (2021). Cultural terms in literary works contain distinctive social, historical, and cultural references, which pose challenges in the translation process due to differences in cultural backgrounds between the source language and the target language.

This research employs a descriptive qualitative approach using a textual analysis method. The research data consist of cultural words found in the source text, namely the short story *Uma no Ashi*, and their equivalents in the target text, namely *Kaki Kuda*.

The analysis was conducted by identifying cultural words, classifying them based on Newmark's (1988) categories of cultural terms, and analyzing the translation methods and translation procedures applied by the translator according to Newmark's theory. The findings reveal that in the short story *Uma no Ashi*, there are 2 ecological cultural terms, 14 material cultural terms, 3 social culture terms, and 7 social organization terms, while no cultural terms related to gestures and habits were found.

In the translation process, various translation methods were employed, with the semantic translation method being the most dominant, appearing in 9 data, followed by the communicative translation method with 6 data. The dominance of the semantic method indicates the translator's tendency to preserve contextual meaning and cultural nuances of the source text, particularly in material cultural words. At the procedural level, functional equivalence was the most frequently used procedure, followed by descriptive equivalence and literal translation. These findings suggest that the translator applies a flexible strategy by balancing fidelity to the source text's cultural elements with clarity of meaning for target-language readers.

Keywords: literary translation, cultural words, translation methods, translation procedures, Akutagawa Ryūnosuke

Intelligentia - Dignitas

研究の概要

Sekar Rismalia Pratiwi, 2026. 文化語訳 芥川龍之介『馬の脚』。学部の論文。日本語教育学科。言語芸術学部。Universitas Negeri Jakarta.

本研究は、芥川龍之介の短編小説『馬の脚』（1925年）と、そのインドネシア語訳『Kaki Kuda』（アルマニア・バウオン・クレスナムルティ、2021年）における文化語の翻訳を分析することを目的とする。文学作品に出てくる文化語は、社会・歴史・文化と深く関係しており、原文と訳文の文化背景の違いによって、翻訳の際に問題が生じやすい。

本研究は質的記述研究とし、テキスト分析の方法を用いた。データは、原文である『馬の脚』に出てくる文化語と、それに対応するインドネシア語訳である。分析では、まず文化語を抽出し、Newmark (1988) の文化語の分類に基づいて整理した。その後、翻訳者が用いた翻訳方法と翻訳手順を分析した。

分析の結果、『馬の脚』には、自然に関する語が2例、物質文化に関する語が14例、社会文化が3例、社会組織が7例見られた。一方、身ぶりや習慣に関する文化語は確認されなかった。翻訳方法では、意味翻訳が最も多く9例あり、次に伝達翻訳が6例であった。意味翻訳が多いことから、翻訳者は特に物質文化の語において、原文の意味や文化的なニュアンスを大切にしていることが分かる。翻訳手順では、機能的対応が最も多く使われ、次に記述的対応と直訳が用いられていた。これらの結果から、翻訳者は原文の文化的意味を残しつつ、読者にとって分かりやすい翻訳を目指していることが明らかになった。

キーワード：文学翻訳、文化語、翻訳方法、翻訳手順、芥川龍之介

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN.....	i
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS.....	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI.....	iii
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	iv
KATA PENGANTAR.....	v
ABSTRAK.....	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	x
DAFTAR GAMBAR.....	xi
BAB I	
PENDAHULUAN.....	2
1.1 Latar Belakang Masalah.....	2
1.2 Rumusan Masalah.....	6
1.3 Tujuan Penelitian.....	6
1.4 Batasan Masalah.....	6
1.5 Manfaat.....	7
1.5.1 Manfaat Teoretis.....	7
1.5.2 Manfaat Praktis.....	7
1.6 Keaslian Penelitian.....	7
BAB II	
TINJAUAN PUSTAKA.....	9
2.1 Kajian Teori dan Konsep.....	9
2.1.1 Istilah Budaya.....	9
2.1.2 Definisi Penerjemahan.....	14
a. Penerjemahan Kata Per Kata.....	16
b. Penerjemahan Harfiah.....	17
c. Penerjemahan Setia.....	18
d. Penerjemahan Semantik.....	19
e. Penerjemahan Adaptasi.....	19
f. Penerjemahan Bebas.....	20
g. Penerjemahan Idiomatik.....	21
h. Penerjemahan Komunikatif.....	22
2.1.4 Prosedur Penerjemahan.....	23
a. Peminjaman.....	23
b. Naturalisasi.....	24
c. Padanan Budaya.....	24
d. Padanan Fungsional.....	25
e. Padanan Deskriptif.....	26
f. Sinonim.....	26

g. Terjemahan Harfiah.....	27
h. Transposisi.....	28
i. Modulasi.....	28
j. Parafrase.....	29
k. Reduksi.....	29
l. Ekspansi.....	30
2.1.4 Cerpen Uma no Ashi.....	31
2.2 Kajian Penelitian Relevan.....	31
2.3 Kerangka Berpikir.....	33
BAB III	
METODOLOGI PENELITIAN.....	34
3.1 Metode Penelitian.....	34
3.2 Waktu dan Tempat Penelitian.....	35
3.3. Data dan Sumber Data.....	35
3.3.1 Data Primer.....	35
3.3.2. Data Sekunder.....	36
3.4 Instrumen Penelitian.....	36
3.5 Prosedur Pengumpulan Data.....	37
3.6 Prosedur Analisis Data.....	39
BAB IV	
PEMBAHASAN.....	40
4.1 Analisis Data.....	40
BAB V	
SIMPULAN.....	116
5.1 Simpulan.....	116
5.2 Saran.....	117
DAFTAR PUSTAKA.....	119

Intelligentia - Dignitas

DAFTAR TABEL

Tabel 4.1

Data Temuan Istilah Budaya..... 39

Tabel 4.2

Data Temuan Metode Penerjemahan Istilah Budaya..... 41

Tabel 4.3

Data Temuan Prosedur Penerjemahan Istilah Budaya..... 43



Intelligentia - Dignitas

DAFTAR GAMBAR

Gambar 4.1 Film tertua di Jepang.....	55
Gambar 4.2 Animasi berjudul “Katsudō Shashin”	56
Gambar 4.3 Gerbang Dongdan.....	61
Gambar 4.4 <i>Taakuwaru</i>	64
Gambar 4.5 Monumen <i>Desheng Menwai</i>	68
Gambar 4.6 <i>Negan</i>	71
Gambar 4.7 <i>Zakan</i>	71
Gambar 4.8 Surat kabar <i>Junten-jihō</i>	74
Gambar 4.9 <i>Mofuku</i>	77
Gambar 4.10 <i>Wafuku</i>	91
Gambar 4.11 <i>Jinrikisha</i>	96
Gambar 4.12 <i>Nihonma</i>	98
Gambar 4.13 <i>Seiyō-ma</i>	100
Gambar 4.14 <i>Pasar Dongdan</i>	103
Gambar 4.15 <i>Gerbang Zhengyang</i>	114
Gambar 4.16 <i>Cha no ma</i>	116

Intelligentia - Dignitas